

## Datos básicos de la asignatura

---

|                             |                                                               |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <b>Titulación:</b>          | Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017) |
| <b>Año plan de estudio:</b> | 2017                                                          |
| <b>Curso implantación:</b>  | 2017-18                                                       |
| <b>Centro responsable:</b>  | Facultad de Filología                                         |
| <b>Nombre asignatura:</b>   | Prácticas en Empresa                                          |
| <b>Código asignatura:</b>   | 51750007                                                      |
| <b>Tipología:</b>           | PRACTICAS EXTERNAS OPTATIVAS                                  |
| <b>Curso:</b>               | 1                                                             |
| <b>Periodo impartición:</b> | Cuatrimestral                                                 |
| <b>Créditos ECTS:</b>       | 4                                                             |
| <b>Horas totales:</b>       | 100                                                           |
| <b>Área/s:</b>              | Filología Inglesa                                             |
| <b>Departamento/s:</b>      | Filología Inglesa (Lengua Inglesa)                            |

## Objetivos y competencias

---

### OBJETIVOS:

Preparar al estudiante para el ejercicio profesional en las distintas especialidades del máster.

Formar profesionales expertos en las metodologías de la traducción capaces de planear y ejecutar la investigación y de interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento y para la solución de problemas textuales específicos.

Formar profesionales para la traducción con amplio dominio de las lenguas y sus cosmovisiones culturales.

Formar profesionales expertos en los problemas y teorías de estudios culturales e interculturales.

Formar profesionales en la técnica de la edición.

### COMPETENCIAS:

#### BÁSICAS:

CB.06. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB.07. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB.08. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB.09. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB.10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

#### GENERALES:

G1. Adquisición de conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y la interculturalidad.

G3. Conocimiento y destreza en la aplicación de las TIC.

G4. Conocimiento de los problemas y teorías de estudios culturales e interculturales.

G5. Conocimiento de los fundamentos y técnicas de la traducción en sus diferentes especialidades: científico-técnica, jurídico-administrativa, periodística y literaria, así como de los contextos culturales implicados.

G6. Dominio de las técnicas de adaptación de textos escritos a medios y códigos cinematográficos y audiovisuales.

G7. Conocimiento de la técnica audiovisual: subtitulación y doblaje.

G8. Conocimiento teórico de los problemas traductológicos y competencia para solucionar problemas específicos en la traducción según especialidades y tipologías textuales.

G9. Conocimiento de las cuestiones sobre interpretación intercultural y sobre interpretación textual.

G10. Destreza en la técnica de la edición textual.

G11 Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad, no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

G12. Conocimiento de las metodologías de la traducción que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como solucionar problemas textuales específicos.

#### TRANSVERSALES:

A. Instrumentales (herramientas para el aprendizaje y la formación)

CT1. Capacidad de análisis y síntesis.

CT2. Organización y planificación.

CT3. Comprensión de lenguas extranjeras.

CT4. Expresión fluida, coherente y adecuada, tanto a nivel oral como escrito, en las lenguas de trabajo.

CT5. Localización, manejo y síntesis de datos y de información bibliográfica.

B. Interpersonales (competencias que permiten mantener una buena relación social)

CT6. Empatía, habilidad en las relaciones interpersonales y el trabajo en equipo.

CT7. Reconocimiento, respeto y valoración de la diversidad y la multiculturalidad.

CT8. Compromiso ético y estético.

CT9. Adaptación a nuevas situaciones y confianza en la toma de decisiones.

C. Sistémicas (de conjunto)

CT10. Identificación, análisis y resolución de problemas.

CT11. Iniciativa y espíritu emprendedor.

CT12. Creatividad y liderazgo.

CT13. Aplicación de criterios de excelencia en la práctica profesional.

CT14. Relación de los distintos aspectos de las disciplinas filológicas y traductológicas entre sí y del conocimiento con otras áreas y disciplinas.

## Contenidos o bloques temáticos

---

El estudiante elegirá una empresa de entre la oferta existente y, tras ponerse en contacto con ella, definirá su trabajo y lo llevará a cabo hasta un total de 100 horas (4 ECTS).

En el proceso que se abre, el estudiante se someterá a la dinámica propia del trabajo profesional en el entorno que la empresa disponga (práctica presencial, semipresencial o teletrabajo).

Pares de lenguas de trabajo: español y una de las lenguas extranjeras ofertadas en el máster (alemán, árabe, francés, inglés o italiano)

Actividades/Tareas de traducción:

Textos científico-técnicos

Textos bio-sanitarios

Textos jurídico-económicos

Textos periodísticos

Textos literarios

Textos sobre arte y humanidades

Traducción para el medio audiovisual

Edición de textos para su publicación

Localización

## Actividades formativas y horas lectivas

---

| Actividad                      | Horas |
|--------------------------------|-------|
| J Prácticas Externas/Practicum | 40    |

## Metodología de enseñanza-aprendizaje

---

Prácticas de traducción, edición, corrección, localización y/o intermediación cultural

Relaciones con la empresa/institución.

Encargos profesionales.

Cumplimientos de fechas y formatos de entrega.

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación

---

La calificación será de 1 a 10

Estará basada en:

Informe de evaluación del alumno en la Plataforma Ícaro: 25%

Informe de evaluación de tutor de la empresa en la Plataforma Ícaro: 50%

Informe del tutor académico: 25%

